

助力“走出去”，中国文学海外读者俱乐部在京启动

让海外读者从文学中感受当代中国魅力

■本报记者 许畅

为推动中国文学“走出去”、提升中华文化的国际影响力，中国文学海外读者俱乐部日前在北京启动。这是一个由中国作家协会和各国文学组织、爱好者共同发起的中文文学交流平台，首批有新加坡、马来西亚、泰国、土耳其、伊朗、俄罗斯、波兰、塞尔维亚、德国、法国、英国、智利等12个国家加入。

各国俱乐部将通过学校、出版社、图书馆组织线下活动，或利用杂志、媒体、

网络、社交账号开展线上交流，通过当地语言的翻译和当地读者的诠释，实现中国文学作品与当地文化的美妙交融，助力更多中国作家走向世界，向世界讲好中国故事。可以期待，随着中国文学作品获得更加丰满的生命力和“落地生根”的国际传播力，将有更多海外读者从文学中感受当代中国魅力。

业内指出，与引进外国文学相比，中国文学在世界上广泛传播的时间还不长。除了少量中国作家已经通过世界文学奖项等渠道被初步了解之外，还有一

大批出色作家鲜活的作品尚未被国际社会所认识。这些作品题材十分广泛，覆盖乡村、海岛、工厂、医院、城市、学校乃至太空、宇宙，塑造的人物和涉及的话题也很多，从家庭伦理、文化身份、男女平等、医疗扶贫到法治环保，其中不乏每个国家，特别是发展中国家在现代化进程中必然遇到的共同话题。中国作协主席铁凝表示，这些满载着人文情怀的作品，是中国作家给世界读者的一份礼物，也是向海外朋友发出的友谊召唤。为此，建设中国文学海外读者

俱乐部，向世界读者介绍中国文学，加深各国人民的彼此理解和情谊，具有重要意义。

各国俱乐部与会者将致力于推介更多中国作家走进海外读者视野。“文学，是增进了解最有效的媒介平台。”马来西亚国家语文学局局长阿邦·沙拉胡丁说。马来西亚汉文化中心多年来将《红楼梦》《平凡的世界》等翻译为马来文。马来文版《红楼梦》等线上读书会是一种全新创举，将成为马来西亚各族人民欣赏中国文学作品精髓的新方式。

有着72年蓬勃发展历史的泰国南美有限公司，从曼谷唐人街一家中文书店起步，发展为涵盖图书出版、中文学校等在内的大型综合公司。公司总经理、泰国读者俱乐部负责人陈美琪介绍，泰国南美出版的中国“四大名著”漫画版在流畅的泰语译文外加入插图，激发了泰国读者的想象力，加深了他们对故事的理解。泰国公主玛哈·扎克里·诗琳通公主精通汉语，热爱中国文化，翻译过包括铁凝《永远有多远》、王安忆《小鲍庄》、池莉《她的城》等小说

作，让泰国读者领略到现代汉语的魅力，也感悟到了当代中国的价值观念、生活方式和文化传承。

“文学作品凝结着作者的奋斗历程和理想抱负，只有用心品读才能领悟其深意。”英国读者俱乐部外方策划人、查思出版(亚洲)高级编辑大卫表示，为确保作品翻译的原汁原味，无论是译者选择还是图书编辑设计，查思出版(亚洲)都采用最高标准。今年秋天，他们还将围绕苏童、周大新和李娟的作品策划活动，向英文读者介绍中国文学。

文化广场集结五部高品质“年末大戏”

中文版《罗密欧与朱丽叶》、话剧《红楼梦》等五台47场演出将轮番登场

■本报记者 姜方

“‘年末大戏’作为我们最长情的一个品牌，这十年里成为很多观众在上海走进剧场的理由，它就像一扇海纳百川的世界音乐剧之窗，打开了大家的视野和审美。”上汽·上海文化广场副总经理费元洪告诉记者，走过十年的文化广场“年末演出季”共上演24台450余场全球知名剧目，吸引超过60万人次观演。

日前，文化广场新一年的“年末演出季”揭晓节目单，为观众呈现高品质、高规格舞台作品的初心不变。自今年11月起至明年1月的59天演出周期内，五台“年末大戏”47场演出将轮番登场，由中国人演给中国人看。这其中包括两台由文化广场最新制作出品的中文版音乐剧《罗密欧与朱丽叶》《粉丝来信》，以及国内院团和演艺机构带来的三台文学改编舞台作品——话剧《红楼梦》、话剧《四世同堂》、音乐剧《白夜行》。

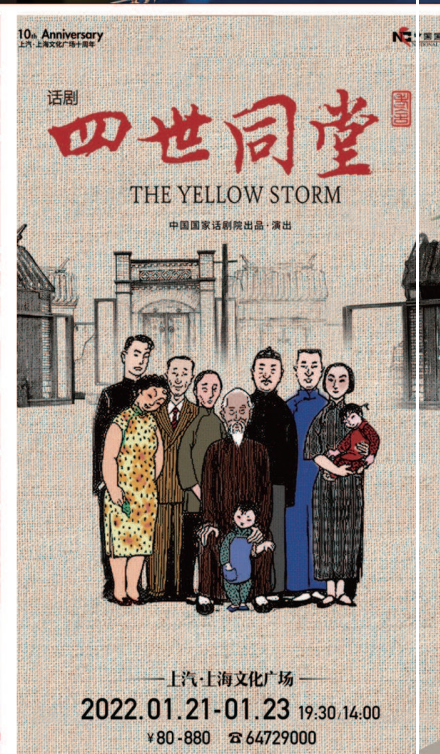
打造经典中文版制作和本土音乐剧人才的展台

虽然眼下国际大戏仍无法进入国内，但上海演艺行业探索国际化交流融合、力推本土人才的步履不停。今年文化广场“年末大戏”中的《罗密欧与朱丽叶》《粉丝来信》，是剧院自制中文版音乐剧首次登上“年末演出季”这一重量级演出季舞台。

11月26日，中文版音乐剧《罗密欧与朱丽叶》将作为“年末演出季”揭幕，在文化广场主剧场连演25场。该版本“罗朱”由上海文化广场剧院管理有限公司和北京九维文化传媒有限公司制作出品，是法语原版首演20周年以来首个官方授权的中文版制作。法语原版“罗朱”曾作为2012年文化广场“年末大戏”并在上海掀起观剧热潮。九年过去，“罗朱”将重登“年末大戏”舞台，完成这部经典音乐剧巨制的中文首秀。

从引介国际经典剧目到培植原创制作力量，中文版“罗朱”联合剧目原版主创阵容与国内顶级创作人，阿云嘎、张会芳、黄韵珊等“卡司”阵容参与其中。法语原版罗密欧饰演者达米安·萨格发来视频寄语——“阿云嘎是中国版罗密欧的最佳人选”。阿云嘎则告诉记者：“我本身就很喜欢法语版‘罗朱’，从大学开始就一直拿这个戏作为榜样，这次终于有机会用中文演唱剧中的《世界之王》《爱》等唱段，会努力唱出中文歌词的美感。”这部音乐剧中的舞蹈也很考验演员的水平，“没有功底是不行的，我现在正在做恢复训练，希望展现自己的最佳状态”。

文化广场第五部中文版制作音乐剧《粉丝来信》也在万众期待中加入“年末演出季”，将于明年1月上演。不同于以往自制作品“小而美”的温情气质，《粉丝来信》作为该剧在中国大陆的首个授权中文版制作，深刻聚焦人性在亲密关系中的转移与异化。此次中文



文化广场新一年的“年末演出季”揭晓节目单，包括中文版音乐剧《罗密欧与朱丽叶》《粉丝来信》以及文学改编舞台作品——话剧《红楼梦》、话剧《四世同堂》、音乐剧《白夜行》。(均演出海报) 制图:李洁

版制作将在韩国原版基础上对故事背景、人物角色等进行全方位本土化改编，把故事背景设置在解放前文学与出版的重镇——上海，讲述一代中国青年才俊对文学艺术的追求和对爱的期待。剧组已在日前完成演员招募，白倬铭、崔恩尔、傅祥安、郭耀嵘、胡芳洲、刘岩、舒荣波、孙礼杰、施哲明、于晓瑞、张博俊、赵伟钢等演员，将在中文版导演高瑞嘉的领衔指导之下，展现这部中文版新作蓬勃向上的青春力量。

舞台再现经典魅力，以当代解读塑造“文学大戏”

从经典文学的内核出发，对经久不衰

的文本进行当下解读，是文化广场本次“年末演出季”策划的核心。从《红楼梦》《四世同堂》到《白夜行》，包罗万象的戏剧和音乐剧舞台将再现不同时代、不同国度人们的爱与恨、痴与狂。

由上海话剧艺术中心制作的话剧《红楼梦》将于岁末之际在文化广场主剧场内上演。编剧喻荣军解读说：“《红楼梦》是梦，更是现实，它就是在清风搭建的舞台上演出有关现实的梦。”不同于以往改编的艺术形式，上话版《红楼梦》以全本形式再现原著骨血，整场演出由上部“风月繁华”和下部“食尽鸟归”组成，时长两个小时跨越四个季节，讲述一个家族的荣辱兴衰、人情冷暖和世间百态。

由中国国家话剧院呈现的话剧《四世同堂》，也将于明年1月与上海观众见面。该剧改编自老舍同名小说，导演田沁鑫采用“新现实主义”手法，复原老舍笔下的北京西城小羊圈胡同，讲述抗战时期祁、冠、钱三家人荣辱沉浮、生死存亡的故事。《四世同堂》将通过诸多群像戏，生动再现老舍先生笔下这一部浩繁深厚的平民史诗。

除了由中国经典文学改编的戏剧作品之外，改编自东野圭吾悬疑小说的中文原创音乐剧《白夜行》将再度加盟“年末演出季”，明年1月迎来百场纪念演出。该剧由集英社官方授权，染空间出品制作，韩雪、刘令飞领衔主演，原班人马将重回文化广场的舞台。

■本报记者 汪嘉诚

“为什么武术叫功夫，功夫其实就是时间”，用《一代宗师》里的这句台词来理解龙虎武者，再恰当不过。在没有花拳绣腿和特效绿幕的时代，这群香港功夫武侠片中主人公的陪衬或是替身，经历过十年如一日的苦练和岁月的沉淀，用一拳一脚，在电影中留下险象环生、精彩纷呈的动作戏，让香港电影熠熠生辉。

近日上映的纪录片《龙虎武者》以时间为脉络，聚焦龙虎武者从上世纪60年代的起步到当今的状况，以口述历史的形式保存下那个空前的时代。网络平台上取得8.3分好评。而龙虎武者的精神潜移默化地影响着新一代演员，在《新警察故事》等多部动作戏中挑战高难度动作的谢霆锋在接受采访时说：“从前的练习生练八九年才出道，现在的新人常常‘练个九个月就觉得要出来赚钱了’。不论是做演员还是练功，摒弃一夜成名的欲望，十年如一日地潜心钻研，方能有所成就。”

纪录片中，香港乃至华语武侠片、动作片镜头中那批曾经让人热血沸腾的武者——武行，即动作演员，又被称为武者，这一行业最初起源于戏曲。昔日，戏曲名伶本着培养有一技之长的梨园子弟的初衷在香港创办几所戏剧学院，收了很多徒弟。谁知无心插柳成荫，随着上世纪60年代功夫片的崛起，培养出的人才逐渐在电影中担任替身、特技、龙套，发挥了不可或缺的作用。成家班、洪家班、袁家班等各类武术班底逐渐开始形成。

电影海报上伤痕累累的背影，折射出这群付出血肉之躯的群体——“龙的心”有一幕是八个人一起从七层高的楼一跃而下，没有威亚，几个武者是真的往下跳，楼下只是用纸箱垫着，这一幕拍完导演喊的不是“收工”而是“救人！”——导演魏君子用三年的时间采访了甄子丹、洪金宝等动作片演员，袁和平、程小东等武术指导以及火星、刘允、小侯、钟发、黎强权等前辈武者，全景式展现了香港几代动作演员用血泪和断骨、用“低科技”挑战高科技的那种忘我的付出。

在这些武者的讲述中，香港功夫片中一个个高难度镜头的拍摄过程逐渐被还原——当武者从高楼的玻璃窗中破窗而出的时候，还必须得被挡住的木板或是被大树刮一下才落地；钉子扎进了武者的脚底，为了保证镜头“一条过”得咬着牙完成；被对手打到身体的不同的部位该有怎样的反应——一个个细节，足以见证香港电影工作者对镜头精益求精，也见证了龙虎武者付出的心血。

刻苦练功、不怕受伤、不断超越和突破自我的精神成就了龙虎武者，也成就了香港电影中一个个令海外电影工作者都目瞪口呆的动作戏。龙虎武者的工作，究其根本，是为了和那句“不可能”对抗——越是觉得不可能，我越是要做给你看，让你知道“一切皆有可能”。这种精神让龙虎武者用一拳一脚打出了香港电影的黄金时代。正如导演徐克在镜头前所说：“他们以前做的事情，往后也不会有人能做得好。”

武行中，成为成龙、甄子丹这样的功夫巨星毕竟凤毛麟角，多数人从少年时甚至孩提时开始习武，几十年严格训练，只在银幕上留下一个个背影抑或片尾一闪而过的名字。但是这群人十年磨一剑苦练练武、满腔热血付出，在经历岁月的沉淀后，成就了香港功夫片、香港电影的气质和精神。



纪录片《龙虎武者》海报。

《龙虎武者》：为高燃武戏付出血肉之躯的「练习生」

朵雲軒

上海朵云轩拍卖有限公司
地址：上海市延安西路593号1号楼3楼
电话：021-61229066 61229199
邮箱：paimai@duoyunxuan.com

朵云轩免费鉴定暨2021秋拍征集

时间：9月8日-9日 9:30-16:30
地点：上海市延安西路593号1号楼3楼
范围：中国书画、印章、文玩杂件、油画、
雕塑、佛教艺术品



朵云轩公众号



朵云轩网拍APP



扫码接受图片咨询

2021朵云轩金秋拍卖会公告

预展时间：9月16日-17日(周四、周五) 9:30-18:00
拍卖时间：9月18日-19日(周六、周日) 9:30开始
展拍地点：朵云轩艺术中心
上海市天钥桥路1188号
网上预展：<http://www.artron.net>

常年征集拍品

朵云轩同步拍小程序